

## Az utcaszínház zászlóshajója felvonta vitorláit

# The Flagship of Street Theatre Hoisted its Sail

Varga Iván  
2008. július 27., Vasárnap

A galériához kattintson ide.  
Fotók: Gémes Sándor



We need more occasions like this in order to come together, to discover, and to appropriate our own secret and everyday stories on the main square of the place where we live. In the past, we used to have popular celebrations in which everyone could participate regardless of rank, sex and age. We used to speak a common language. Back then, imagination and reality were not as separate as they are today. We used to be more naked and had less to cover. Today, only the mystery of theatre has remained untouched. But this time, it was not the audience who entered its shrine, but instead the Theater itself who came to us, to show itself, to become known.

During three nights, the ark in Bizzarium: Aquarium by the Canadian company Les Sages Fous tried to find a place to anchor in the city centre of Szeged, drifting in the enthusiasm of the inhabitants. The vortex of an audience of about 300 people, gathered and accumulated by Saturday night, sucked the players in and pulled them down into the depths of the ocean of imagination, as if the players had been waiting for this to happen in their diving suits put on well-before.

We started our expedition together with our simple heroes in a depth still habitable for divers, in a totality rocked by the waves and inscrutable currents. Without words but with occasional bubbling, their graceful movement and witty puppetry told the tale of the pearl lost and found. While trying to bring the treasure up to the surface, the divers' mission was accomplished in the last minutes though they were already running out of breath. By the time the 50-minute capacity of their oxygen bottles had expired, our heroes, already suffocating, resurfaced among us. Once out of the water they disappeared by sailing away in their boat through the narrow labyrinth of streets and houses as if they had never been here...

Les Sages Fous arrived at our THEALTER festival from the black city of Gdansk at the North Sea, and are now off to Gorlitz, then to the whitely glittering Zadar at the Adriatic Sea. So far they have fascinated audiences at almost fifty festivals all over Europe and overseas. They have left us with a glowing pearl for the Sunday closure of the international meeting of free theatres. The spectators will now fall back into the grey depths of their everyday lives, closing in on themselves just as the hard shell of seashells does – and wait secretly for another such occasion.

By Iván Varga, in [www.szegedma.hu](http://www.szegedma.hu), 27 July 2008

traduction du hongrois



## Poetisches Straßentheater



## Schräge Forscher entführen das Publikum in eine geheimnisvolle Unterwasserwelt

Eintauchen, abtauchen und nie wieder auftauchen aus der wundervollen Unterwasserwelt. An zwei Abenden entführen die beiden schrägen Forscher von Les Sages Fous Kulturrufer-Zaungäste in die bizarre Welt der Meere. Schwimmt da ein Seepferdchen? Guckt da ein dreiarziger Tintenfisch aus einer überdimensionalen Tiefseemuschel? Die Fabelwesen der Unterwasserwelt sind so geheimnisvoll wie die Straßennummer „Bizzarium“, die die kanadischen Puppenkünstler vor dem Gondelhafen zeigen. Auch eine krebdebleiche Seejungfrau

taucht hier aus dem scheinbaren Nichts auf. Ihr Gesicht ist so blütenweiß wie der ganze Körper. Entsprechend groß und größer werden die Augen der beiden Forscher, die auf ihrem seltsamen Schiff die Reise auf den Grund des Meeres wagen. Doch dem Staunen folgen keine Worte. Nur blubbernd macht der eine dem anderen begreiflich, wie schön es dort unten ist. Das kommt an. Kein Mucks ist aus dem Publikum zu hören, als die beiden ihre geheimnisvollen Fabelwesen auf Stäbchen dicht an den Nasen der Zuschauer vorbeiführen. lix / Foto: Felix Kästle

## Des chercheurs en apesanteur entraînent le public dans un merveilleux monde sous-marin.

S'immerger, plonger et ne jamais resurgir du merveilleux monde sous-marin : pendant deux soirées, les scientifiques louches des Sages Fous, compagnie invitée sur les berges de Kulturrufer, nous entraînent dans le bizarre monde des mers. Est-ce un hippocampe qui nage là-bas? Est-ce là un mollusque à trois pattes dans un coquillage surdimensionné? Les êtres fabuleux venus du monde sous-marin que nous présentent, à bord de leur embarcation, les marionnettistes canadiens dans le spectacle de rue « Bizzarium » sont tout à fait merveilleux. Mentionnons aussi la sirène au teint d'albâtre qui fait une apparition impromptue. Notre vue est éblouie par tous ces êtres. Les yeux des chercheurs s'agrandissent au fur et à mesure qu'ils quittent leur bateau étrange pour s'aventurer au fond des mers. Leur étonnement reste sans mot. Les bulles suffisent pour expliquer la beauté du monde d'en dessous. Tout ce lit bien. Le public reste silencieux tandis que les deux explorateurs font passer leur mystérieuses créatures mythiques empreintes de poésie sous le nez du public.

Kulturufer Friedrichshafen: **Straßentheater** voller mythischer Kreaturen

# Tauchfahrt in bizarre Welten

Ein Theaterstück, das fast ohne Sprache auskommt? Was am Anfang ungewohnt erscheint, funktioniert bei „Les Sages Fous“ (Die weisen Verrückten). Das Duo aus Frankreich erzählt am Dienstag und Mittwoch auf dem Kulturufer seine phantastischen Geschichten mittels übergroßer Holzpuppen.

Zwei Tiefseetaucher sind mit ihrem rätselhaften Schaffkutter namens „HSM Bizzarium“ auf der Suche nach allerlei sagenhaften Kreaturen, die am Meeresboden hausen. Dabei entdecken sie Dinge, die über den menschlichen Verstand hinausgehen. Es ist sehr schön anzusehen, wie die Geschöpfe, von denen wir sonst allenfalls träumen, plötzlich Wirklichkeit werden: gemeinsam mit den beiden Tiefseetauchern werden mitten auf der Uferstraße die Geheimnisse des Meeres erforscht. Als Kulisse für „Bizzarium“ werden Straßen, Gebäude und Objekte genutzt, um den Zuschauer mit in das geheimnisvolle Treiben einzuziehen und die sonst verborgene Welt zu durchleuchten.

Und so taucht man tief ein in den Ozean: Von überdimensionalen Fischen bis hin zu zierlichen Meerjungfrauen laden alle nur erdenklichen phantastischen Requisiten ein, ergründet zu werden – wobei die beiden Taucher schon mal in riskante Situationen geraten.

In „Bizzarium“ haben Bilder und



Sehen so die Tagträume von Jacques Cousteau aus? Bizzarium zaubert die Meerestiefen auf die Uferstraße. BILD: SCHALL

Worte mehr zu sagen als das gesprochene Wort. Insgesamt ein Stück Straßentheater, das durch seine Poesie zum Nachdenken anregt und das Pu-

blikum in eine Welt versetzt, in der er zwischen Traum und Wirklichkeit hin- und hergeleitet. Die „weisen Verrückten“ schaffen es tatsächlich, diese Ge-

gensätze miteinander in Einklang zu bringen.

ANGELIQUE GERAY

## Plongée dans un monde bizarre

Une pièce de théâtre sans parole qui se comprend bien ? Ce qui apparaît comme un début inhabituel semble fonctionner pour les Sages Fous. Mardi et mercredi, dans le cadre du festival culturel, le duo venu de France raconte ses histoires fantastiques au moyen de grandes marionnettes de bois. Deux plongeurs, à bord du mystérieux navire « HSM Bizzarium » [sic.], sont à la recherche des créatures mythiques qui peuplent le fond des mers. Ils découvrent alors des choses qui surpassent l'imagination. Il est beau de voir les créatures qui peuplent nos rêves prendre soudainement vie sous nos yeux; depuis la rive, nous explorons les secrets de la mer en compagnie des deux plongeurs en eaux profondes. « Bizzarium » utilise pour décor les routes, édifices et objets; les spectateurs sont inclus dans la mystérieuse dérive et se cachent dans le monde à découvrir. Et on plonge profondément dans l'océan : des énormes poissons jusqu'aux gracieuses sirènes, tout invite les plongeurs à s'engager dans des situations toujours plus risquées. Dans "Bizzarium" les images et les mots disent plus que la parole. Par sa poésie, ce spectacle de rue porte à la réflexion et emmène le public dans un monde oscillant entre le rêve et la réalité. Tout compte fait, les Sages Fous réussissent à harmoniser les contrastes.

FESTIVAL 39. PIF u Zagrebu

# Dojmljiva animacija i estetika ružnoga

## Impressive animation and grotesque esthetique



Poezija ružnoće: Iz kanadske predstave »Bizarij: ulični akvarij«

A collection of bizarre sea creatures delighted the audience of the 39th Pif festival. The title was appropriate: Bizzarrium: Street Aquarium. The Canadian Les Sages Fous performed the show on the festival's opening day on Friday the 1st at the main square and on Saturday in Zagreb Youth Theater.

After performing in Rijeka in 2004 with their first puppet project, Parade Issimo, these creators of surreal creatures of sky, land and sea return to Croatia. The ornithological chorus of creatures from their first story is now replaced by marvelous insects and deep sea inhabitants that we could admire from close range.

### Constant contact with audience:

One of the key characteristics of the work of these Canadian street performers was constant contact with the audience. The audience was invited (or forced away) in different languages. Invited to surround, or go away from, the one single piece of scenography- an impressive exploration ship.

The performance began with the ship's captain greeting the (randomly chosen) mayor of Zagreb, the contessa, and the mescena. The two explorers in service of the Marine Institute of Zagreb (as they said themselves) dived into the theater. Encounters in the abyss included a picturesque group of inhabitants shades of blue and gray - a giant octopus, an eery mermaid, and a many legged guardian of a sea shell pearl.

The performance, a story of search and discovery of monsters, was totally without words. It astonished us with beautiful, attractive, grotesque puppets and a subtle sense of humor. Without special efforts to tell a message, they were visually breathtaking.



# Pasen y vean

Cientos de personas asistieron ayer a las actuaciones callejeras de la tercera jornada del festival burgalés 'En Clave de Calle'

REBECA SERNA / BURGOS

Los cientos de personas que paseaban por el Espolón quedaron boquiabiertos con el paso de un gran barco de carga, capitaneado por dos alocados marineros que, a duras penas, chapurreaban frases en castellano. Se trata de los canadienses 'Les Sages Fous', un divertido dueto experto en la recreación de originales mundos

perdidos. En su recorrido itinerante realizaron varias paradas para interactuar con el público, actitud imprescindible para introducirles en sus maravillosos mundos. Y los espectadores supieron responder. Un nutrido grupo de personas hizo un gran corro en torno a estos singulares actores para no perderse ni un sólo detalle.

La curiosidad de este espectá-

culo radica en la convivencia de humanos y títeres dentro de la misma historia. Tratándose ésta de una mezcla de mitos y leyendas relacionadas con el mar, donde los buceadores bailando al son de la música encuentran sirenas, calamares y otras criaturas de la ciudad submarina.

## Des centaines de personnes ont assisté hier aux spectacles de rue de la troisième journée du festival «En Clave de Calle».

Rebeca Serna/Burgos

Les centaines de personnes qui passaient par «el Espolón» sont restées bouche bées au passage d'un grand bateau-cargo navigué par deux marins écerclés qui baragouinaient des phrases en castillan. Il s'agit des canadiens «Les Sages Fous», un amusant duo expert à recréer d'authentiques mondes perdus.

Au fil de leur passage itinérant, ils ont réalisé différents arrêts pour interagir avec le public, attitude indispensable pour entraîner celui-ci dans leurs mondes merveilleux. Et les spectateurs ont su se prendre au jeu. Un groupe dense de personnes a formé un grand chœur autour des acteurs pour ne pas perdre un seul détail.

La particularité de ce spectacle réside dans la cohabitation d'humains et de marionnettes au sein d'une même histoire. Celle-ci raconte un mélange de mythes et de légendes liées à la mer, où les plongeurs, dansant au son de la musique, rencontrent sirènes, calamares et autres créatures de la cité sous-marine.

Arts et spectacles

## Rafraîchissantes marionnettes

**Patrick Voyer**

**patrick.voyer@transcontinental.ca**

C'est sous un soleil de plomb que les Sages Fous ont présenté cet après-midi pour la première fois leurs curiosités. Accompagnés de leurs marionnettes «cryptozoologiques», South Miller et Jacob Brindamour ont transformé en 45 minutes le Parc de la Confédération en un cirque magique dans le cadre de cette troisième journée du Festival Zones Théâtrales.

Ils arrivent comme si de rien n'était, tels des saltimbanques, habillés de chiennes de mécanicien estampées «Issimo Corp.» Jaco et Freda poussent leur musée tzigane ambulant aux riches couleurs en faisant les clowns. Les rires ne tardent pas à fuser quand l'atmosphère est réchauffée et qu'ils ouvrent les portes de leur insectarium...

Admettons-le tout de suite : les espèces qu'a réussies à capturer Pt Issimo, leur mentor et employeur imaginaire, n'existent pas. Et c'est tant mieux! Se faire piquer par un maringouin géant d'Abitibi n'est jamais plaisant... allez le demander aux victimes choisies par Jaco, qui se fait un malin plaisir d'agacer les curieux, qu'ils soient spectateurs ou passants.

Les présentations avec les insectes terminées, les deux complices, qui semblent être coulés dans le même moule, se déplacent un peu plus loin dans le Parc pour se rapprocher de la mer... De là, munis de lunettes de plongée et de bombonnes d'oxygène, ils effectuent une descente de 80 000 pieds pour aller titiller les bêtes féroces de l'univers sous-marin!

Au menu dans cette assiette du pêcheur : hippocampe, sirène pas très jolie mais ô combien comique, couple de poisson amoureux, pieuvre à trois bras, etc. Jaco et Freda sont arrivés à faire crier certains enfants (et à tester leurs parents) avec leurs sublimes créations! Soudain, l'oxygène se fait rare et nos deux moineaux doivent remonter à la surface pour leur salut final. Un salut amplement mérité, qu'on leur offre pour leur joie de vivre ou leur talent reconnu mondialement.

Sans tambour ni trompette, Jaco et Freda repartent comme ils sont venus, gardant jalousement leurs secrets. Le public, amusé et ébahi à la fois, regarde cette femme et cet homme s'éloigner en se demandant : «Que se passe-t-il dans leur cerveau?» La réponse est simple après réflexion : une sage folie née d'une vocation unique, soit celle de susciter la curiosité et d'encourager les onomatopées.

À voir et revoir en famille ce soir à 18h30 ou demain à 14h30 ou 16h30. N'apportez pas votre portefeuille, simplement votre ouverture d'esprit et vos yeux gourmands.

# Arts et Culture

LEARTS / THÉÂTRE / MUSIQUE

Le Nouvelliste

## Les Sages-Fous font mouche

Le Bizarrium, un cryptozoo est plein de la poésie unique des Sages-Fous

Trois-Rivières



FRANÇOIS HOUDE

Oubliez les autruches. Oubliez même la terre ferme: les Sages-Fous découvrent la mer profonde. Leur nouveau spectacle, *Le Bizarrium, un cryptozoo* est une plongée à plusieurs lieues sous la surface pour une découverte des créatures qui peuplent cet univers. Tout cela à la poétique façon des Sages-Fous.

La poésie, elle opère dès le départ du numéro. La poésie, c'est déjà leur joli, curieux hybride entre une roulotte de romanichels et un bateau. Dès le moment de la mise en marche, on entend les mouettes et ça tangué au rythme d'une jolie musique marine. Ça sent l'iode.

Deux moussaillons dirigeaient vendredi soir dernel l'esquif depuis la minuscule rue Craig jusqu'au parc portuaire en cherchant leur destination sur des Forzes. Au seul passage du véhicule, on souriait et le public s'est aggloméré naturellement dans le sillage.

Les gens ont été intégrés au numéro puisque nos louveteaux de mer interrogent les spectateurs dans leur langue inconnue mais néanmoins familière. Il était dès lors évident que les Sages-Fous s'adressaient aussi bien aux adultes qu'aux enfants. C'est quand l'embarcation a accroché ses amarres, au parc portuaire en l'occurrence, que le spectacle a pris son rythme définitif. Nos marins d'eau douce ont entrepris de plonger et entraîné le public dans l'exploration des fonds marins avec ses créatures inconnues.



PHOTO: KRISTINE BOUSSON

Les Sages-Fous touchent la cible avec leur nouveau spectacle *Le Bizarrium, un cryptozoo*.

Les créatures sont apparues à tour de rôle: hippocampe, sirène, poissons, crustacés et une très grosse pieuvre, la ménagerie née de l'imagination des marionnettistes provoquant des réactions sonores du public à chaque entrée en scène.

Des petites merveilles de créativité, ces créatures. Et la dextérité de la manipulation leur donne véritablement vie. Chacune est une incontestable réussite. On retient quand même l'ingénieux crustacé et, bien sûr, la pieuvre monumentale, clou du spectacle. Les chorégraphies sont bien élaborées pour mettre chacun en valeur. On regrette qu'elles soient si courtes. Le spectacle est l'exemple même du *work in progress* si bien qu'on devine que le temps rallongera les présences et étoffera les prestations. On sent quand même le potentiel des chorégraphies. On s'entend que l'interaction avec le public demeure incontournable: elle est une marque de commerce des Sages-Fous et encore un mode de communication extrêmement efficace.

Par contre, on a été surpris de constater ce que les chorégraphies peuvent ajouter de merveilleux et de poésie au tout. La qualité de la manipulation et le potentiel qu'offrent ces créatures brillamment articulées suggèrent de bien belles choses.

Ce qui est déjà acquis, c'est que les Sages-Fous ont suffisamment de pouvoir sur leur public pour l'entraîner aussi profondément qu'ils le veulent, fut-ce au fond des mers. La mise en scène fonctionne à merveille. On l'a dit, les créatures sont remarquables, mais le plus souvent, petites. Or, à la noirceur, on y perd un peu en efficacité. À moins qu'on puisse créer un savant éclairage...

La magie du théâtre de rue, c'est notamment la capacité d'adaptation à l'environnement. Quand les Sages-Fous décident de faire un arrêt pour explorer la terrasse d'un restaurant, on constate encore qu'ils font mouche. On ne sait trop quel effet cela a sur l'appétit des diners mais pour exploiter cette idée, quel terrain de jeu les saltimbanques ont trouvé avec la rue des Forges en été!

Il n'était pas évident de se renouveler de façon originale après le succès de *Parade-Issimo*. Aucun doute que les Sages-Fous ont trouvé un autre très riche filon. L'exploit, c'est d'avoir su en tirer parti avec autant d'imagination et de verve créatrice. Ça sent fort le succès. L'iode et le succès. ●